

Introducción

Las ferias del libro como espacios de negociación cultural y económica: hacia un diálogo entre la academia y los profesionales del ámbito del libro

Marco Thomas Bosshard y Fernando García Naharro
Europa-Universität Flensburg

Los artículos y testimonios aquí reunidos se han generado en el marco del simposio inaugural del proyecto de investigación “Las ferias del libro como espacios de negociación cultural y económica” apoyado por el Fondo Alemán de Investigación (DFG) que tuvo lugar en la Europa-Universität Flensburg del 22 al 24 de junio de 2017. Según señala su título, el proyecto pretende analizar las ferias del libro como espacios de negociación político-cultural, estético-mediática y económica, centrándose para ello en los casos de España, México y Alemania. Desde una perspectiva transnacional –y tomando en consideración la presencia en ferias de países invitados de honor–, el estudio de estos eventos adquiere nuevos matices más allá del campo literario. Por ello –y para hablar de estos complejos espacios de negociación–, nos pareció indispensable hacer de estas páginas un lugar de encuentro entre académicos y figuras relevantes del sector del libro y de las ferias. Los relatos y experiencias –a veces bastante personales– de estas últimas se recogen en la segunda parte de este volumen, mientras que en la primera parte se encuentran, de manera más convencional, unos primeros acercamientos académicos al fenómeno. El punto de partida en la gran mayoría de los textos que constituyen este volumen –tanto

en los análisis como en los testimonios— se ha centrado en la presencia de países, ciudades o regiones invitados de honor en las ferias del libro más significativas del ámbito iberoamericano e internacional que aquí nos conciernen: la Feria del Libro de Madrid y LIBER (España), la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (México) y la Frankfurter Buchmesse (Alemania).

Cada una de estas ferias cuenta con una larga trayectoria sobre la que ya mucho se ha escrito: así por ejemplo, de la Feria del Libro de Madrid nos quedan incluso relatos de sus fundadores (Giménez Siles 1981), de visitantes ilustres (Jarnés 1935) o relatos como aquellos que recogiera Fernando Cendán Pazos al contarnos que los antecedentes más remotos de la feria se encontrarían en las madrileñas ferias de San Mateo y San Miguel, establecidas por Juan II en 1477, pocos años después de la introducción de la imprenta en España (1472-1474) (Cendán Pazos 1987: 7-8). En las ferias de aquel entonces, los libros aparecían aún mezclados con otros productos: así ocurría también en la Feria de Frankfurt, la que para el siglo XVI fuera “la suma de todas las ferias del mundo” y en la que se podía encontrar desde vino, ropa u objetos de oro, plata y bronce. Por aquellos años, la otra feria, la Academia de las Musas o lo que es lo mismo, la Feria del Libro de Frankfurt constituía ya un espacio autónomo desarrollado a partir de la feria general (Flood 2007: 8-14). Evolucionando desde una feria de mercancías hacia una de muestras y, finalmente, una de licencias, actualmente la Feria del Libro de Frankfurt se caracteriza por ser un “evento multifuncional” (Niemeier 2001) que se ha convertido en referente europeo y mundial, constituyendo el “mayor ritual periódico del mundo editorial” (Sorá 2002: 128). De esta feria del libro contamos también con las memorias y los análisis de su director, Peter Weidhaas, quien la definió como una “herramienta del mercado, que fue tan moderna en el pasado como lo es en el presente” (Weidhaas 2003: 7).

Si bien es cierto que en Europa las ferias del libro existen desde el siglo XV, solo se han tornado eventos internacionales después de la Segunda Guerra Mundial: una transformación que veremos también en el continente americano con trabajos pioneros como el que nos brinda en este volumen **Freja Ininna Cervantes Becerril** (Universidad Autónoma Metropolitana). En su capítulo, realiza una reflexión crí-

tica e histórica de las primeras ferias del libro en México, a partir de la tercera década del siglo xx, hasta la fundación de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara –que ha cumplido ya más de treinta años (FIL Guadalajara 2006 y 2016)– y su relación con las políticas públicas. Así, plasma y reconstruye el fenómeno cultural y comercial de las ferias del libro en México y nos habla de lo complejo de estos eventos en los que convergen desde políticas públicas (campañas de alfabetización, programas y planes para el fomento a la lectura) hasta problemáticas en torno a su financiación (política estatal de subvención y patrocinio a gran escala) o a la propia naturaleza del evento y de las dinámicas seguidas para captar y ampliar públicos.

También de México –pero en este caso de las estrategias estéticas relacionadas con su (auto)representación como país invitado de honor en la Feria del Libro de Frankfurt 1992– se ocupa el capítulo de **Matteo Anastasio** (Europa-Universität Flensburg). El trabajo aborda especialmente la cuestión de cómo los elementos expuestos en el contexto del pabellón del invitado pueden abrir un espacio de construcción narrativa del imaginario nacional, mostrando las enormes posibilidades y el alcance de la puesta en escena a través de recursos museísticos de la cultura y, sobre todo, de la literatura de una comunidad en el marco del formato del país invitado de honor de una feria del libro.

Al calor de las lógicas de internacionalización que la gran mayoría de ferias del libro a lo largo y ancho del globo han ido desarrollando, **Anke Vogel** (Johannes Gutenberg-Universität Mainz) reflexiona en su capítulo sobre el formato mismo el país invitado de honor, figura que se ha establecido como un vehículo privilegiado de representación nacional. En su estudio se constata cómo en muchos casos las ferias contemporáneas privilegian la presencia de países occidentales u occidentalizados con economías solventes; las relaciones internacionales juegan también aquí su papel, lo que lleva a la autora a proponernos teorías y modelos de investigación para analizar con garantías la recepción y el impacto de la presencia de países invitados de honor en ferias del libro: recetas que irán desde las entrevistas en profundidad hasta ponderar la cobertura mediática y apostar por el análisis de contenido.

Las motivaciones políticas y las estrategias político-culturales así como económicas de la promoción cultural están también presentes

en el trabajo de **Luise Hertwig** (Europa-Universität Flensburg) sobre la presencia de Francia y la lengua francesa en la Feria del Libro de Frankfurt 2017. En el capítulo se analizan, desde la actual perspectiva de la bibliodiversidad, los efectos que la promoción cultural de los países invitados puede tener en el mercado del libro tanto del país anfitrión como del país invitado. Así, el trabajo nos invita a conocer más sobre la creciente aceptación de la idea de bibliodiversidad y las implicaciones que sus demandas tienen en el ecosistema del libro en el panorama actual de la mundialización editorial (Sapiro 2009).

Estos condicionantes son propios de un tiempo que demanda del campo editorial nuevas estrategias de venta y promoción, donde las ferias del libro parecen jugar un papel destacado. Sin embargo, **Michel Clement, Kristina Bölke y Petra Schulz** (Universität Hamburg) discuten la repercusión de las ferias en el mercado del libro. Para los casos de la Feria del Libro de Frankfurt y la Feria del Libro de Leipzig, ponen en tela de juicio el impacto real de estos eventos más allá de su función como espacios donde reforzar relaciones, intercambiar información y estabilizar los cánones dominantes del campo editorial; todas ellas, sin embargo, facetas determinantes para comprender la naturaleza polisémica de estos eventos que interpelan no solo a las *gentes del libro* sino también a actores total o parcialmente externos al campo editorial.

A ellos presta atención **Fernando García Naharro** (Europa-Universität Flensburg), quien analiza en su capítulo la injerencia de la lógica mercantil reflejada, para el caso de la Feria del Libro de Madrid de 2017, en la influencia de los medios de comunicación o de la publicidad comercial. *Coacciones del campo* visibles también en las estrategias seguidas por instituciones, país invitado de honor e instancias directivas, cuyo estudio supone un desplazamiento que, paradójicamente, nos llevará a conocer algo más sobre las actitudes del público (asistente o potencial) de la feria madrileña.

Al público de esa misma edición de la Feria del Libro de Madrid se dedica la aportación de **Marco Thomas Bosshard** (Europa-Universität Flensburg) quien, a través de encuestas realizadas a visitantes no profesionales y a librerías participantes en la feria, testará la aceptación del formato de país invitado de honor. En comparación con el de la Feria del Libro de Frankfurt, el formato en Madrid parece poco esta-

blecido, por lo cual se discuten los retos y las contradicciones que debe conculcar dicha práctica en un mundo globalizado.

En el seno de la actual superproducción narrativa tan visible en las ferias, entre los miles y miles de nuevos libros publicados cada año, la crítica literaria puede y debe brindar orientaciones al lector. En su capítulo, **José María Pozuelo Yvancos** (Universidad de Murcia) nos habla del lugar de la crítica dentro del sistema literario y de las funciones básicas que toda crítica literaria debe cumplir en el periodismo cultural. Así, discursos y discusiones en torno a lo literario –pero también en torno a los códigos de percepción y evaluación de las presentaciones de los países invitados de honor en eventos culturales– coparán las páginas de este bloque que procura sentar las bases desde las que la academia podría dialogar con los verdaderos protagonistas de estos eventos: los profesionales del mundo del libro y la edición.

Ellos serán quienes tomen la palabra en la segunda parte de este volumen en lo que pretende ser un diálogo tan necesario como poco convencional: allí encontraremos *testimonios*, narraciones en primera persona, aquella protagonista (o testigo) de su propio relato; relato cuya propia convención discursiva nos remite a una historia *verdadera*. Ese efecto de veracidad (Beverly 1987: 7-16) nos lo brindarán aquí relatos de primera mano como el que nos ofrece **Michi Strausfeld** la que fuera responsable para la introducción y promoción de las literaturas latinoamericanas, española y portuguesa en la prestigiosa editorial alemana Suhrkamp. Strausfeld nos recuerda cómo, durante el último tercio del siglo xx, tanto Alemania como España querían saber más el uno del otro. Dos hitos culturales del acercamiento de esos dos paquidermos fueron la “Semana del Libro Alemán” en Madrid (1985) –organizada por la Feria del Libro de Frankfurt y coordinada por la propia Michi Strausfeld– y la presencia de España como país invitado de honor en la Feria de Frankfurt (1991). Como los elefantes, apunta la autora, España y Alemania saben recordar dónde se les ha tratado bien; quizá por eso, treinta años después, España volverá a ser “Ehrengastland” en Frankfurt 2021.¹

¹ “España, país invitado de la Feria del Libro de Fráncfort 2021”, *El País*, 15 de noviembre de 2017, <https://elpais.com/cultura/2017/11/15/actualidad/1510744280_225510.html> (09/03/2018).

Otra buena conocedora de la Frankfurter Buchmesse es su subdirectora **Marifé Boix García** quien nos aporta las claves para comprender cómo se organiza y planifica la feria del libro más importante del mundo. Desde el punto de vista profesional y financiero, pero también atendiendo a la dimensión cultural y política del evento, la autora nos muestra las implicaciones que la figura del país invitado de honor tiene para la feria. De Frankfurt surgieron, sin duda, las más exitosas estrategias de promoción cultural y varios formatos: desde los ejes temáticos o temas centrales con Latinoamérica como primer experimento en 1976 –donde exposiciones de fotografía, mesas redondas o una semana dedicada al cine latinoamericano hicieron que la Feria adquiriera otra dimensión– hasta la inauguración, en 1988, del formato del país invitado de honor que hace de la feria una especie de festival cultural ligado a la identidad propia de un país, una región cultural (por ejemplo el mundo árabe) o incluso lo que podríamos llamar una cultura nacional subestatal o “singular y universal” como la cultura catalana, cuya propuesta expositiva organizó el Institut Ramon Llull.

De la presencia de la cultura catalana como invitada de honor en el Feria del Libro de Frankfurt 2007 y de lo que significó para el Institut –e incluso para la propia autora– nos habla **Sílvia González**, directora de la oficina en Berlín y coordinadora de los proyectos del Institut Ramon Llull en Alemania. Su testimonio nos acerca al programa Frankfurt 2007 que abarca todo un conjunto de actividades desarrolladas entre octubre de 2006 y diciembre de 2007 tanto en Cataluña como en Alemania. El programa no estuvo exento de polémica –como recuerdan también Marifé Boix García y Michi Strausfeld– pero logró visibilizar la fuerza de la industria editorial catalana y dinamizar el proceso de internacionalización de la cultura catalana desde diversos ámbitos.

Pero Frankfurt es solo una de las paradas en el viaje propuesto por la autora que nos invita a acompañarle en su periplo por París, Gotemburgo, Varsovia, Bolonia o Guadalajara. Allí, en la capital del Estado mexicano de Jalisco, se sitúa el relato de **Timo Berger**, quien nos habla de la gestación del programa literario de Alemania como país invitado de honor en la Feria Internacional del Libro de Guada-

lajara en 2011. Quién mejor que uno de los impulsores de la exitosa idea del *árbol de poesía* –nacida del diálogo entre poetas alemanes y mexicanos– para contar cómo la invitación a intervenir en el pabellón alemán convirtió al árbol en uno de los lugares más concurridos de aquella edición: los visitantes se apropiaron del estand alemán que, en manos de los lectores, se transformó en todo un bosque alemán repleto de hojas poéticas.

Pero las ferias no solamente viven de público –al menos no todas–. Así lo atestigua la visión personal de un profesional consagrado y curtido en estas lides como es **Antonio María Ávila**. El director ejecutivo de la Federación de Gremios de Editores de España (FGEE) nos habla de la singularidad de LIBER: única Feria Internacional del Libro en España de carácter profesional y no abierta al público, celebrada anualmente alternando su emplazamiento en Madrid y Barcelona. Así, LIBER asume un perfil muy distinto a las ferias anteriormente mentadas, volcada al ámbito de la lengua española y a la exportación. En el testimonio de Ávila podemos acercarnos a conocer, a través de los ojos de la industria editorial del libro –específicamente de la industria española, pero en diálogo con el mercado internacional–, qué significado tienen estos eventos para las *gentes del libro*.

De esta suerte, mediante este diálogo entre la *academia* y los *profesionales* del sector del libro, el fenómeno-evento de las “Ferias del Libro” pasará a dotarse de nuevos significados a la luz de la experiencia de sus protagonistas, a través de sus testimonios y en contacto con los primeros resultados obtenidos de nuestra investigación.

Bibliografía

- BEVERLEY, John (1987): “Anatomía del testimonio”. En: *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, 13:25, pp. 7-16.
- CENDÁN PAZOS, Fernando (1987): *Historia de la Feria del Libro de Madrid (1933-1986)*. Madrid: Cámara de Comercio e Industria de Madrid.
- FIL GUADALAJARA (2006): *20 años. Feria Internacional del Libro de Guadalajara*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara.

- (2016): *30 años. Feria Internacional del Libro de Guadalajara*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara.
- FLOOD, John L. (2007): “Omnium totius orbis emporiorum compendium: the Frankfurt fair in the early modern period”. En: Robin Myers, Michael Harris y Giles Mandelbrote: *Fairs, Markets and the Itinerant Book Trade*. Newcastle: Oak Knoll Press, pp. 8-14.
- GIMÉNEZ SILES, Rafael (1981): *Retazos de vida de un obstinado aprendiz de editor, librero e impresor*. Ciudad de México: Imprenta Azteca.
- JARNÉS, Benjamín (1935): *Feria del Libro*. Madrid: Espasa-Calpe.
- NIEMEIER, Sabine (2001): *Funktionen der Frankfurter Buchmesse im Wandel – von den Anfängen bis heute*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag (Buchwissenschaftliche Beiträge aus dem Deutschen Bucharchiv München 68).
- SAPIRO, Gisèle (2009): *Les contradictions de la globalisation éditoriale*. Paris: Nouveau Monde.
- SORÁ, Gustavo (2002): “Frankfurt y otras aduanas culturales entre Argentina y Brasil. Una aproximación etnográfica al mundo editorial”. En: *Cuadernos de Antropología Social*, 15, pp. 125-143.
- WEIDHAAS, Peter (2003): *Una historia de la Feria de Fráncfort*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.